

Н. С. Жукова

ЛЕКСЕМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ГЛОТОК» В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТИВАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Рассматриваются средства вербализации неточного количества жидкого вещества – лексемы со значением «глоток» – в русском, немецком и английском языках. На конкретном языковом материале русских, немецких и английских словарей, а также Национального корпуса русского языка, корпусов немецкого языка г. Лейпциг и г. Мангейм и Британского национального корпуса определяется различная репрезентативность данных лексем в трех сопоставляемых языках и выявляются особенности их сочетаемости и семантики. На основе проведенного сравнительно-сопоставительного анализа данных особенностей устанавливаются трудности, возникающие при переводе русской и немецкой лексем «глоток» и «Schluck» на английский язык, и предлагаются конкретные стратегии их перевода.

Ключевые слова: антропоцентрические средства, неточная мера измерения жидкого вещества, лексемы «глоток», «Schluck», «drop», «sip», «swallow», «gulp», «mouthful», «drink», «swig».

Анализ языкового материала различных языков свидетельствует о том, что при осмыслении самого себя у человека работала «антропоцентрическая установка», согласно которой говорящий находится в центре как временной, так и пространственной картины мира, объективированной в естественном языке. Для ориентации в пространстве была необходима количественная оценка окружающей действительности. В связи с этим представляет интерес, как «человеческий фактор» проявляется в языке при выражении количественной оценки окружающего мира (об антропоцентрических средствах измерения неточного расстояния в английском, немецком и русском языках см.: [1]).

Оценивая в количественном аспекте окружающие его предметы, человек не пользовался точными мерами измерения, а формировал свое отношение к ним, основываясь на процедуре сравнения. Для этого в повседневной жизни он использовал размеры своего тела или частей тела, а также то, что было у него под рукой. Такой способ измерения был удобным и достаточным, в обыденной жизни мы им пользуемся и сегодня. Например, для измерения неточного количества жидкого вещества используется такой антропоцентрический способ измерения, как глоток.

Лексема *глоток*, репрезентирующая неточную меру измерения жидкости, представлена практически во всех индоевропейских языках. Анализ русских и немецких словарей [2], а также Национального корпуса русского языка [3], корпусов немецкого языка [4, 5] позволил установить, что русская и немецкая лексемы «глоток» / «Schluck» могут употребляться для вербализации:

– неопределенного количества жидкого вещества, независимо от его качества и состава:

(1) Она захотела выпить глоток воды (Гиголашвили).

(2) *Frederike nimmt einen Schluck Schwarztee* (www.kreiszeitung.de) (досл.: Фридерике делает **глоток черного чая**);

– более точного количества жидкости в сочетании с прилагательными, конкретизирующими размер глотка:

(3) *Он сделал еще один маленький глоток коньяка* (Глуховский).

(4) *Ich nehme einen tiefen Schluck aus der Wasserpulle* (Die Zeit) (досл.: Я делаю **большой глоток** из бутылки с водой);

– манеры питья в функции обстоятельства образа действия:

(5) *Корнилов посмотрел на нее, сразу потупившуюся, вдруг осушил стакан одним глотком и стукнул его на стол* (Глуховский).

(6) *Tamara? Ich hörte, wie sie den Rauch blies, in großen Schlucken etwas trank* (Die Zeit, 18.03.1999) (досл.: Тамара? Я слышал, как она вдыхала дым и пила что-то **большими глотками**).

Также было установлено, что лексемы «глоток» / «Schluck» могут употребляться в переносном значении.

(7) *Этот фильм – как глоток свежего воздуха, как эталон доброты* (Любовь и голуби).

(8) *Alkohol im Gaza-Streifen: Ein Schluck Freiheit* (www.spiegel.de) (досл.: Алкоголь в Секторе Газа: **глоток свободы**).

Анализ словарей английского языка [2, 6], корпуса английского языка Оксфордского университета [7] и Британского национального корпуса [8] позволил выявить целый ряд лексем со значением «глоток» в английском языке: *sip, suck, drink, gulp, swallow, drop, swig*.

В ходе проведенного исследования были установлены следующие особенности сочетаемости и семантики данных лексем:

– лексема “swig” используется исключительно с существительными, вербализующими спиртные напитки:

(9) *Donald took a deep swig of his beer* (Williams) (досл.: Дональд сделал большой **глоток пива**);

– лексемы “swallow” и “drop” наиболее часто употребляются с существительными, обозначающими спиртное:

(10) *Pascoe took a swallow of Scotch; it made his head swim* (Curtis) (досл.: Паско сделал **глоток скотча**; из-за этого его голова закружилась).

(11) *A glass I'd left in the kitchen in the morning was on the bedside table – with a drop of wine in it* (Forbes) (досл.: Стакан, который я оставила утром на кухне, стоял на прикроватной тумбочке, и в нем был **глоток вина**);

– лексема “drop” также может употребляться с существительным «вода», однако в таком сочетании она встречается намного реже:

(12) *“Give me a drop of water, only a drop, or I shall surely die”* (Aiken) (досл.: «Дай мне **глоток воды**, только глоток, иначе я точно умру»);

– лексема “drink” применяется для передачи значения «неточное количество воды»:

(13) *Slowly I went from pot to pot, pot to pot, giving each flower its drink of water* (Beechey) (досл.: Я шел медленно от горшка к горшку, от горшка к горшку, давая каждому цветку его **глоток воды**);

– лексемы “sip” и “suck” наиболее универсальны и могут использоваться с существительными, обозначающими как спиртные, так и безалкогольные напитки. Однако при обозначении неточного количества спиртных напитков более частотное использование лексемы “swig”, а при выражении значения неточного количества воды – лексемы “drink”:

(14) *Calmly, he took a sip of tea* (Mortimore) (досл.: Успокоившись, он сделал **глоток чая**).

(15) *She took a suck of lemonade and moved on to speak* (Lawry) (досл.: Она сделала **глоток лимонада** и продолжила говорить).

(16) *Sitting in the hall, Mary had a suck of liquor from her glass* (Howell) (досл.: Сидя в холле, Мэри **пила ликер** из своего стакана);

– лексемы “gulp” и “swallow” могут выступать в функции обстоятельства образа действия, при этом лексема “gulp” встречается в данной функции чаще:

(17) *How can you get the taste at a gulp?* (Howell) (досл.: Как ты можешь почувствовать вкус, когда пьешь **залпом**?).

(18) *He downed his drink in one swallow* (www.oxforddictionaries.com) (досл.: Он **одним глотком** осушил свой напиток);

– лексема “gulp” может использоваться в переносном значении:

(19) *She rose to the surface of the water once every minute to take a gulp of air* (dictionary.cambridge.com) (досл.: Она поднималась к поверх-

ности воды каждую минуту, чтобы сделать **глоток воздуха**);

– для выражения значения «большой глоток» может использоваться лексема “gulp” или словосочетание, состоящее из существительного “drink”, “swallow”, “sip” или “drop” с прилагательным “long”, “deep” или “large”:

(20) *She laughed and took a gulp of wine* (Pym) (досл.: Она засмеялась и сделала **большой глоток вина**).

(21) *Wingham tapped one glass to the other and took a deep swallow* (Parkson) (досл.: Уингэм чокнулся с ним и сделал **большой глоток**).

(22) *He took a long drink from the bottle of wine, saying, ‘Here’s luck!’* (Rendell) (досл.: Он сделал большой глоток из бутылки вина и сказал: «Вот оно, счастье!»);

(23) *Donald took a deep swig of his beer* (Williams) (досл.: Дональд сделал большой глоток пива);

– для обозначения «маленького глотка» в английском языке существует отдельная лексема – “thimbleful”, соответствующая русской лексеме «глоточек», а также возможно использование словосочетания, состоящего из существительного “drink”, “swallow”, “sip” или “drop” с соответствующим прилагательным:

(24) *“Come on, Laddie, a thimbleful won’t hurt you”* (Barber) (досл.: (...) «Давай же, Лэдди, **глоточек** тебе не повредит»);

(25) *“A little drop of rum never did anyone any harm!”* (Rhodes) (досл.: «**Маленький глоток рома** еще никому не навредил!»).

Проведенное исследование позволяет констатировать, что английская лексема “sip” наиболее близка русской лексеме «глоток» и немецкой лексеме «Schluck», так как она может выражать неопределенное количество любого жидкого вещества независимо от его состава и качества, выступать в функции обстоятельства образа действия, употребляться с прилагательными, конкретизирующими размер глотка. Однако данная лексическая единица не употребляется в переносном значении.

Сравнительно-сопоставительный анализ особенностей семантики и сочетаемости русской лексемы «глоток», немецкой лексемы «Schluck» и группы лексем со значением «глоток» в английском языке (см. 1–25) позволил определить конкретные стратегии перевода русской и немецкой лексем на английский язык.

1. Лексемы «глоток» и «Schluck» переводятся на английский язык:

– лексемой “swig” – при обозначении неточного количества спиртных напитков;

– лексемами “drop” и “swallow” – при выражении неточного количества спиртного или воды;

– лексемой “*drink*” – при объективации неопределенного количества воды;

– лексемами “*sip*” и “*suck*” – при вербализации неточного количества любой жидкости независимо от ее состава и качества.

2. Лексема «глочек» и лексема «*Schluck*» в сочетании с прилагательными в значении «маленький» передаются на английский язык либо лексемами “*drink*”, “*swallow*”, “*sip*” и “*drop*” в сочетании с прилагательными “*small*”, “*little*” и т. д., либо отдельной лексемой “*thimbleful*”, которая употребляется с существительными, вербализующими различные виды жидкости.

3. Лексеммы «глоток» и «*Schluck*» в сочетании с прилагательными в значении «большой» на английский язык будут переводиться лексемами “*drink*”, “*swallow*”, “*sip*” и “*drop*” с прилагательными со значением «большой» (“*long*”, “*deep*”, “*large*”) или отдельной лексемой «*gulp*», которая

сочетается с существительными, вербализующими различные виды жидких веществ.

4. Лексеммы «глоток» и «*Schluck*» в функции обстоятельства образа действия переводятся на английский язык лексемами “*gulp*” и “*swallow*”. Количественный анализ показал, что в данной функции наиболее частотно употребление лексеммы “*gulp*”.

5. Лексеммы «глоток» и «*Schluck*» в переносном значении переводятся английской лексеммой “*gulp*”.

Суммируя изложенное выше, следует заключить, что при переводе на английский язык лексем «глоток» и «*Schluck*», вербализующих неточную меру жидкости в русском и немецком языках, переводчику необходимо учитывать их репрезентативность в трех сопоставляемых языках и в соответствии с выявленными особенностями семантики и сочетаемости данных лексем использовать предложенные переводческие стратегии.

Список литературы

1. Жукова Н. С. Проблемы перевода русской и немецкой лексем «шаг» и «schritt» на английский язык // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2014. Вып. 4 (145). С. 126–128.
2. АБВУ Lingvo 11 «Шесть языков». Электронный словарь.
3. Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/>
4. Deutscher Wortschatz Portal. <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>
5. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. <http://www.dwds.de/>
6. Oxford English Reference Dictionary. Second Edition, Revised. Edited by Judy Pearsall and Bill Trumble. Oxford: University Press, 2002. 1765 p.
7. Корпус английского языка Оксфордского университета. Querying Internet corpora. <http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html>
8. Британский национальный корпус. British National Corpus. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Жукова Н. С., кандидат филологических наук, доцент.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 34050.

E-mail: shukovans@mail.ru

Материал поступил в редакцию 10.09.2014.

N. S. Zhukova

THE LEXEMES EXPRESSING THE MEANING OF «ГЛОТОК» IN ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES: THE PECULIARITIES OF OBJECTIVE REPRESENTATION AND THE PROBLEMS OF TRANSLATION

The article deals with the means of representing an inexact measure of liquids, namely, a lexeme expressing the meaning of «глоток» in Russian, German and English languages. The concrete language material of Russian, German and English dictionaries as well as the data of Russian National Corpus, Leipzig and Mannheim German Language Corpora, British National Corpus taken into consideration, differences in using the given lexemes in the three compared languages were defined and the peculiarities of their combinability and semantics revealed. On the basis of the comparative analysis of these peculiarities the difficulties emerging in the process of the Russian and German lexemes «глоток» и “*Schluck*” being translated into English have been ascertained and the specific methods of their translation suggested.

Key words: *anthropocentric means, inexact measures of liquid material, lexemes «глоток», “Schluck”, “drop”, “sip”, “swallow”, “gulp”, “mouthful”, “drink”, “swig”.*

References

1. Zhukova N. S. The problem of translating the russian and german lexemes «шар» / “Schritt” into English. Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 2014, no. 4 (145), pp. 126–128 (in Russian).
2. *ABBYY Lingvo 11 “Six Languages”. Dictionary.*
3. *Russian National Corpus.* URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (in Russian).
4. *Deutscher Wortschatz – Portal.* <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>
5. *Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache.* URL: <http://www.dwds.de/>
6. *Oxford English Reference Dictionary.* Second Edition, Revised. Edited by Judy Pearsall and Bill Trumble. Oxford, University Press, 2002. 1765 p.
7. *Querying Internet corpora.* URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html>.
8. *British National Corpus.* URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 34050.

E-mail: shukovans@mail.ru